香港粵語應用語言學學會粵音朗讀測試

附件四：粵音朗讀測試粵文篇章列表

#01

有個喺深水埗賣遮嘅先生，叫威哥。佢做生意嘅手法，喺今時今日，完全係不可思議。	jau5 go3 hai2 sam1seoi2bou2 maai6 ze1 ge3 sin1saang1, giu3 wai1go1. keoi5 zou6 saang1ji3 ge3 sau2faat3, hai2 gam1si4gam1jat6, jyun4cyun4 hai6 bat1ho2si1ji5.
我唔知佢幾歲，應該都六十幾七十咁上下，一面白鬚，着住件短袖恤衫加西褲，聲如洪鐘，目光如炬。佢話祖上自香港割讓俾英國嗰陣已經開始遮呢行生意。	ngo5 m4 zi1 keoi5 gei2 seoi3, jing1goi1 dou1 luk6sap6gei2 cat1sap6 gam3soeng6haa2, jat1 min6 baak6sou1, zoek3zyu6 gin6 dyun2zau6 seot1saam1 gaa1 sai1fu3, sing1jyu4hung4zung1, muk6gwong1jyu4geoi6. keoi5 waa6 zou2soeng6 zi6 hoeng1gong2 got3joeng6 bei2 jing1gwok3 go2zan6 ji5ging1 hoi1ci2 ze1 ni1 hong4 saang1ji3.
唔係咩大企業，但係做咗兩百幾年都仲屹立不倒。港交所有冧把未？唔好意思，佢似乎滿足喺自己間小店嘅天地，而且淨係有興趣教人點樣開遮、收遮、摺遮，多過賣遮。有人拎把遮俾佢修理，佢一概照收；但因為得佢一個人做，依家囤積咗千幾把遮未整。佢強調話死之前都一定整唔晒添喎。	m4 hai6 me1 daai6 kei5jip6, daan6hai6 zou6zo2 loeng5baak3gei2 nin4 dou1 zung6 ngat6laap6bat1dou2. gong2gaau1so2 jau5 lam1baa2 mei6? m4hou2ji3si1, keoi5 ci5fu4 mun5zuk1 hai2 zi6gei2 gaan1 siu2dim3 ge3 tin1dei6, ji4ce2 zing6hai6 jau5 hing3ceoi3 gaau3 jan4 dim2joeng2 hoi1 ze1, sau1 ze1, zip3 ze1, do1gwo3 maai6 ze1. jau5 jan4 ling1 baa2 ze1 bei2 keoi5 sau1lei5, keoi5 jat1koi3 ziu3 sau1; daan6 jan1wai6 dak1 keoi5 jat1 go3 jan4 zou6, ji1gaa1 tyun4zik1zo2 cin1gei2 baa2 ze1 mei6 zing2. keoi5 koeng4diu6 waa6 sei2 zi1cin4 dou1 jat1ding6 zing2 m4 saai3 tim1 wo5.

塔巴〈賣遮先生〉（節錄改寫）

#03

「小店」所散發、值得推崇嘅人情味，並唔單止喺佢對你好、有嘢益你嗰陣時發生。有一次，喺錦田一間細麵舖食早餐。嗰間舖係新開嘅，好多嘢未上軌道，我同朋友去過幾次，都慣咗要等，同慣咗佢哋流程上仲係有少少亂。嗰朝我一個人去到，見到老闆娘又係忙到踢晒腳，就自己搵個位坐低先，諗住等佢忙完先幫我落單，唔嘈佢住。

點知我對面有兩個女人問我食咩，然後就幫我入去落咗單。

我後嚟知道原來佢哋只係街坊，落得嚟多，見有需要就幫吓手招呼吓人。食食吓隔籬檯有個婆婆話啲湯太濃，於是我、嗰兩個女街坊、阿婆呢三組互不相識嘅人，就喺度討論個湯係點整嘅，呢啲交流，係人情味。

siu2dim3 so2 saan3faat3, zik6dak1 teoi1sung4 ge3 jan4cing4mei6, bing6 m4daan1zi2 hai2 keoi5 deoi3 nei5 hou2, jau5 je5 jik1 nei5 go2 zan6si4 faat3sang1. jau5 jat1 ci3, hai2 gam2tin4 jat1 gaan1 sai3 min6pou2 sik6 zou2caan1. go2 gaan1 pou3 hai6 san1hoi1 ge3, hou2do1 je5 mei6 soeng5 gwai2dou6, ngo5 tung4 pang4jau5 heoi3 gwo3 gei2ci3, dou1 gwaan3zo2 jiu3 dang2, tung4 gwaan3zo2 keoi5dei6 lau4cing4 soeng6 zung6hai6 jau5 siu2siu2 lyun6. go2 ziu1 ngo5 jat1 go3 jan4 heoi3dou3, gin3dou2 lou5baan2noeng4 jau6 hai6 mong4 dou3 tek3saai3goek3, zau6 zi6gei2 wan2 go3 wai2 co5dai1 sin1, nam2zyu6 dang2 keoi5 mong4jyun4 sin1 bong1 ngo5 lok6daan1, m4 cou4 keoi5 zyu6.

dim2zi1 ngo5 deoi3min6 jau5 loeng5 go3 neoi5jan2 man6 ngo5 sik6 me1, jin4hau6 zau6 bong1 ngo5 jap6 heoi3 lok6zo2daan1.

ngo5 hau6lai4 zi1dou3 jyun4loi4 keoi5dei6 zi2 hai6 gaai1fong1, lok6 dak1 lai4 do1, gin3 jau5 seoi1jiu3 zau6 bong1haa5sau2 ziu1fu1 haa5 jan4. sik6sik6haa5 gaak3lei4 toi2 jau5 go3 po4po2 waa6 di1 tong1 taai3 nung4, jyu1si6 ngo5, go2 loeng5 go3 neoi5 gaai1fong1, aa3po4 ni1 saam1 zou2 wu6bat1soeng1sik1 ge3 jan4, zau6 hai2dou6 tou2leon6 go3 tong1 hai6 dim2 zing2 ge3, ni1 di1 gaau1lau4, hai6 jan4cing4mei6.

Grace Chan〈小店、人情味〉（節錄改寫）

#04

聽音樂總係要處於熟悉同陌生之間，咁先會有趣味。太熟悉嘅話，聽完上句你已經知下句大概係啲咩音，聽完上段你就估到下段會用咩樂器編排。咁樣雖然都可以過下耳癮，但係好快就會覺得厭悶。呢啲歌我會叫做罐頭歌。 但係另一個極端, 如果完全陌生嘅話, 咁我會界定佢接近噪音，或者係一堆完全隨機嘅音符。呢度指嘅「陌生」係講緊完完全全估佢唔到，亦都完完全全搵唔到規律。 大部份歌都係處於兩極中間。流行曲當然係接近罐頭歌嗰邊；喺熟悉同陌生嘅光譜中間, 佢揀咗「熟悉」嗰邊去發揮佢嘅功效。流行曲能夠令人朗朗上口，就係因為佢規律簡單，特登令你好易估到下一句係點。	teng1 jam1ngok6 zung2hai6 jiu3 cyu2jyu1 suk6sik1 tung4 mak6sang1 zi1gaan1, gam2 sin1 wui5 jau5 ceoi3mei6. taai3 suk6sik1 ge3 waa6, teng1jyun4 soeng6geoi3 nei5 ji5ging1 zi1 haa6geoi3 daai6koi3 hai6 di1 me1 jam1, teng1 jyun4 soeng6dyun6 nei5 zau6 gu2 dou2 haa6dyun6 wui5 jung6 me1 ngok6hei3 pin1paai4. gam2joeng2 seoi1jin4 dou1 ho2ji5 gwo3haa5 ji5jan5, daan6hai6 hou2 faai3 zau6 wui5 gok3dak1 jim3 mun6. ni1 di1 go1 ngo5 wui5 giu3zou6 gun3tau2 go1. daan6hai6 ling6 jat1 go3 gik6dyun1, jyu4gwo2 jyun4cyun4 mak6sang1 ge3 waa6, gam2 ngo5 wui5 gaai3ding6 keoi5 zip3gan6 cou3jam1, waak6ze2 hai6 jat1 deoi1 jyun4cyun4 ceoi4gei1 ge3 jam1fu4. ni1dou6 zi2 ge3 “mak6sang1” hai6 gong2gan2 jyun4jyun4cyun4cyun4 gu2 keoi5 m4 dou2, jik6 dou1 jyun4jyun4cyun4cyun4 wan2 m4 dou2 kwai1leot6. daai6 bou6fan6 go1 dou1 hai6 cyu2jyu1 loeng5gik6 zung1gaan1. lau4hang4kuk1 dong1jin4 hai6 zip3gan6 gun3tau2 go1 go2 bin1; hai2 suk6sik1 tung4 mak6sang1 ge3 gwong1pou2 zung1gaan1, keoi5 gaan2zo2 “suk6sik1” go2 bin1 heoi3 faat3fai1 keoi5 ge3 gung1haau6. lau4hang4 kuk1 nang4gau3 ling6 jan4 long5long5 soeng5hau2, zau6hai6 jan1wai6 keoi5 kwai1leot6 gaan2daan1, dak6dang1 ling6 nei5 hou2 ji6 gu2dou2 haa6 jat1 geoi3 hai6 dim2.

林非〈論音樂〉（節錄改寫）

#09

對比其他城市，我哋嘅情況又係點呢？相比南韓同台北，我哋嘅人口同戲院座位嘅比例屬於偏低，只係高過胡志明市同雅加達呢啲發展中嘅地區。從戲院商會佢哋所面對嘅難題可以見到，扶助電影業需要响方方面面落工夫，不單只要培訓人才，仲要增建設施，俾香港人成為電影欣賞者或者消費者。我認為，增建戲院不單只對社會和諧、家庭閒暇有好處，對電影業其實都有好處。 因此，我希望藉住呢個機會，特別提出由戲院商會代表電影業下游部分嘅戲院所提出嚟嘅問題。我希望商務及經濟發展局局長稍後可以回應佢哋，講清楚政府會點樣支持電影業內嘅戲院發展。	deoi3bei2 kei4taa1 sing4si5, ngo5dei6 ge3 cing4fong3 jau6 hai6 dim2 ne1? soeng1bei2 naam4hon4 tung4 toi4bak1, ngo5dei6 ge3 jan4hau2 tung4 hei3jyun2 zo6wai2 ge3 bei2lai6 suk6jyu1 pin1 dai1, zi2hai6 gou1 gwo3 wu4zi3ming4si5 tung4 ngaa5gaa1daat6 ni1 di1 faat3zin2 zung1 ge3 dei6keoi1. cung4 hei3jyun2 soeng1wui2 keoi5dei6 so2 min6deoi3 ge3 naan4tai4 ho2ji5 gin3dou2, fu4zo6 din6jing2jip6 seoi1jiu3 hoeng2 fong1fong1min6min6 lok6gung1fu1, bat1daan1zi2 jiu3 pui4fan3 jan4coi4, zung6 jiu3 zang1gin3 cit3si1, bei2 hoeng1gong2jan4 sing4wai4 din6jing2 jan1soeng2ze2 waak6ze2 siu1fai3ze2. ngo5 jing6wai4, zang1gin3 hei3jyun2 bat1daan1zi2 deoi3 se5wui2 wo4haai4, gaa1ting4 haan4haa4 jau5 hou2cyu3, deoi3 din6jing2jip6 kei4sat6 dou1 jau5 hou2cyu3. jan1ci2, ngo5 hei1mong6 zik6zyu6 ni1 go3 gei1wui6, dak6bit6 tai4ceot1 jau4 hei3jyun2 soeng1wui2 doi6biu2 din6jing2jip6 haa6jau4 bou6fan6 ge3 hei3jyun2 so2 tai4 ceot1lai4 ge3 man6tai4. ngo5 hei1mong6 soeng1mou6 kap6 ging1zai3 faat3zin2 guk6 guk6zoeng2 saau2hau6 ho2ji5 wui4jing3 keoi5dei6, gong2 cing1co2 zing3fu2 wui5 dim2joeng2 zi1ci4 din6jing2 jip6noi6 ge3 hei3jyun2 faat3zin2.

立法會會議紀錄〈立法會議員問政府點樣支持香港戲院嘅發展〉（節錄改寫）

#10

主席，我今日聽到好多位議員對於香港產業政策提出嘅好多意見，亦有個別議員認為我哋有好多地方做得唔夠。當然，我哋唔能夠對我哋嘅產業政策感到自滿，但係我哋亦唔應該妄自菲(fei2)薄。事實上，我曾經接見過好多嚟香港訪問嘅經濟部長，我亦出席過無數嘅國際經濟會議，每次講起香港經濟嘅時候，好多其他經濟體系嘅部長都對香港嘅發展、我哋嘅相對優勢，投以非常羨慕嘅眼光。 事實上，對比其他經濟體系，香港嘅競爭力同發展優勢都毫不遜色。香港既有先進經濟體系所需要嘅優秀制度，亦具備國際大都會嘅特色同魅力，可以講係中西薈萃，人才共融。	zyu2zik6, ngo5 gam1jat6 teng1dou2 hou2do1 wai2 ji5jyun4 deoi3jyu1 hoeng1gong2 caan2jip6 zing3caak3 tai4ceot1 ge3 hou2do1 ji3gin3, jik6 jau5 go3bit6 ji5jyun4 jing6wai4 ngo5dei6 jau5 hou2do1 dei6fong1 zou6dak1 m4gau3. dong1jin4, ngo5dei6 m4 nang4gau3 deoi3 ngo5dei6 ge3 caan2jip6 zing3caak3 gam2dou3 zi6mun5, daan6hai6 ngo5dei6 jik6 m4 jing1goi1 mong5zi6fei2bok6. si6sat6soeng6, ngo5 cang4ging1 zip3gin3gwo3 hou2do1 lai4 hoeng1gong2 fong2man6 ge3 ging1zai3 bou6zoeng2, ngo5 jik6 ceot1zik6gwo3 mou4sou3 ge3 gwok3zai3 ging1zai3 wui6ji5, mui5 ci3 gong2hei2 hoeng1gong2 ging1zai3 ge3 si4hau6, hou2do1 kei4taa1 ging1zai3 tai2hai6 ge3 bou6zoeng2 dou1 deoi3 hoeng1gong2 ge3 faat3zin2, ngo5dei6 ge3 soeng1deoi3 jau1sai3, tau4ji5 fei1soeng4 sin6mou6 ge3 ngaan5gwong1. si6sat6soeng6, deoi3bei2 kei4taa1 ging1zai3 tai2hai6, hoeng1gong2 ge3 ging3zang1lik6 tung4 faat3zin2 jau1sai3 dou1 hou4bat1 seon3sik1. hoeng1gong2 gei3 jau5 sin1zeon3 ging1zai3 tai2hai6 so2 seoi1jiu3 ge3 jau1sau3 zai3dou6, jik6 geoi6bei6 gwok3zai3 daai6dou1wui6 ge3 dak6sik1 tung4 mei6lik6, ho2ji5 gong2 hai6 zung1sai1wui6seoi6, jan4coi4gung6jung4.

立法會會議紀錄〈商務及經濟發展局局長答覆議員嘅問題〉（節錄改寫）

#13

科學係有系統嗷去尋求同組織知識嘅一個行業。	fo1hok6 hai6 jau5 hai6tung2 gam2 heoi3 cam4kau4 tung4 zou2zik1 zi3sik1 ge3 jat1 go3 hong4jip6.
科學係建基於實證方法嘅。科學家會諗一啲驗證得到嘅理論同假說出嚟，再做實驗或者用觀察嘅方法嚟收集數據，跟住再睇吓佢哋嗰啲理論同假說係咪真係同攞返嚟嘅數據符合，唔啱嘅理論同假說，就會俾人淘汰或者修改。科學家會係嗷重覆呢個過程，直至理論修正到完全符合實驗同觀察數據為止。	fo1hok6 hai6 gin3gei1 jyu1 sat6zing3 fong1faat3 ge3. fo1hok6gaa1 wui5 nam2 jat1 di1 jim6zing3 dak1dou2 ge3 lei5leon6 tung4 gaa2syut3 ceot1lai4, zoi3 zou6 sat6jim6 waak6ze2 jung6 gun1caat3 ge3 fong1faat3 lai4 sau1zaap6 sou3geoi3, gan1zyu6 zoi3 tai2haa5 keoi5dei6 go2di1 lei5leon6 tung4 gaa2syut3 hai6mai6 zan1hai6 tung4 lo2 faan1lai4 ge3 sou3geoi3 fu4hap6, m4 aam1 ge3 lei5leon6 tung4 gaa2syut3, zau6 wui5 bei2jan4 tou4taai3 waak6ze2 sau1goi2. fo1hok6gaa1 wui5 hai6gam2 cung4fuk1 ni1 go3 gwo3cing4, zik6zi3 lei5leon6 sau1zing3 dou3 jyun4cyun4 fu4hap6 sat6jim6 tung4 gun1caat3 sou3geoi3 wai4zi2.
現代嘅科學會按照研究嘅題目分做唔同嘅學科，大類有形式科學、物理科學、生命科學同社會科學等等。而呢啲大類仲可以分得再細啲，好似「物理科學」專門研究無生命自然物體，又有得細分做「物理」同埋「化學」呢啲再專門啲嘅學科。	jin6doi6 ge3 fo1hok6 wui5 on3ziu3 jin4gau3 ge3 tai4muk6 fan1 zou6 m4tung4 ge3 hok6fo1, daai6leoi6 jau5 jing4sik1 fo1hok6, mat6lei5 fo1hok6, sang1ming6 fo1hok6 tung4 se5wui2 fo1hok6 dang2dang2. ji4 ni1 di1 daai6leoi6 zung6 ho2ji5 fan1 dak1 zoi3 sai3 di1, hou2ci5 “mat6lei5 fo1hok6” zyun1mun4 jin4gau3 mou4 sang1ming6 zi6jin4 mat6tai2, jau6 jau5dak1 sai3fan1 zou6 “mat6lei5” tung4maai4 “faa3hok6” ni1 di1 zoi3 zyun1mun4 di1 ge3 hok6fo1.

粵文維基百科〈科學〉（節錄改寫）

#14

個肚咕咕(gu4gu2) 聲，相信唔少人都試過，當環境靜嘅時候，都幾尷尬。大家有冇諗過，其實啲聲點嚟嘅呢？	go3 tou5 gu4gu2seng1, soeng1seon3 m4 siu2 jan4 dou1 si3gwo3, dong1 waan4ging2 zing6 ge3 si4hau6, dou1 gei2 gaam3gaai3. daai6gaa1 jau5mou5 nam2gwo3, kei4sat6 di1 seng1 dim2 lai4 ge3 ne1?
當我哋肚餓嘅時候，大腦就會發出指示叫胃部收縮，令我哋覺得肚餓。胃入面原本有水份同食嘢時所吸入嘅空氣，因為胃部肌肉收縮，令兩者產生響亮嘅聲音。呢啲聲音，其實喺平時都會有嘅，就算唔係肚餓都會有聲。只係因為夠飽嘅時候，有食物喺胃部，所以聲音會減弱咗。	dong1 ngo5dei6 tou5ngo6 ge3 si4hau6, daai6nou5 zau6 wui5 faat3ceot1 zi2si6 giu3 wai6bou6 sau1suk1, ling6 ngo5dei6 gok3dak1 tou5ngo6. wai6 jap6min6 jyun4bun2 jau5 seoi2fan6 tung4 sik6je5 si4 so2 kap1jap6 ge3 hung1hei3, jan1wai6 wai6bou6 gei1juk6 sau1suk1, ling6 loeng5ze2 caan2sang1 hoeng2loeng6 ge3 sing1jam1. ni1 di1 sing1jam1, kei4sat6 hai2 ping4si4 dou1 wui5 jau5 ge3, zau6syun3 m4 hai6 tou5ngo6 dou1 wui5 jau5 seng1. zi2hai6 jan1wai6 gau3 baau2 ge3 si4hau6, jau5 sik6mat6 hai2 wai6bou6, so2ji5 sing1jam1 wui5 gaam2joek6 zo2.
胃部收縮係有周期性嘅，一般大約係半個鐘左右，即使冇及時食嘢，周期亦會結束。同時，肚餓嘅感覺亦會因為胃部收縮嘅周期性完結，令大家餓得太耐冇咗感覺。	wai6bou6 sau1suk1 hai6 jau5 zau1kei4sing3 ge3, jat1bun1 daai6joek3 hai6 bun3 go3 zung1 zo2jau6, zik1si2 mou5 kap6si4 sik6je5, zau1kei4 jik6 wui5 git3cuk1. tung4si4, tou5ngo6 ge3 gam2gok3 jik6 wui5 jan1wai6 wai6bou6 sau1suk1 ge3 zau1kei4sing3 jyun4git3, ling6 daai6gaa1 ngo6 dak1 taai3 noi6 mou5zo2 gam2gok3.

Beginneros〈咕咕聲〉（節錄改寫）

#16

啟德機場係舊時香港一個軍民兩用機場，响九龍灣填地上面。由1925年1月24號開張到1998年7月6號，總共74年。行政上佢係喺九龍城區，畀土瓜灣、新蒲崗、牛池灣同埋牛頭角圍住，跑道就伸入去九龍灣。 啟德機場曾經係全球最繁忙嘅國際機場之一，國際客運量曾經係全球第三高，而貨運量更加係全球第一。不過極之繁忙嘅啟德機場，唔單止坐落喺市中心，仲只得一條跑道，周圍嘅樓密度高，空間好窄，所以已經到咗佢嘅發展極限。 1998年閂咗之後，到而家為止，剩 (zing6) 低塊地可以點用都仲係有爭議。香港政府喺舊機場跑道末端起咗個啟德郵輪碼頭。	kai2dak1 gei1coeng4 hai6 gau6si4 hoeng1gong2 jat1 go3 gwan1 man4 loeng5jung6 gei1coeng4, hoeng2 gau2lung4waan1 tin4dei6 soeng6min6. jau4 jat1gau2ji6ng5 nin4 jat1 jyut6 ji6sap6sei3 hou6 hoi1zoeng1 dou3 jat1gau2gau2baat3 nin4 cat1 jyut6 luk6 hou6, zung2gung6 cat1sap6sei3 nin4. hang4zing3 soeng6 keoi5 hai6 hai2 gau2lung4sing4 keoi1, bei2 tou2gwaa1waan4, san1pou4gong1, ngau4ci4waan1 tung4maai4 ngau4tau4gok3 wai4zyu6, paau2dou6 zau6 san1 jap6 heoi3 gau2lung4waan1. kai2dak1 gei1coeng4 cang4ging1 hai6 cyun4kau4 zeoi3 faan4mong4 ge3 gwok3zai3 gei1coeng4 zi1jat1, gwok3zai3 haak3wan6loeng6 cang4ging1 hai6 cyun4kau4 dai6saam1 gou1, ji4 fo3wan6loeng6 gang3gaa1 hai6 cyun4kau4 dai6jat1. bat1gwo3 gik6zi1 faan4mong4 ge3 kai2dak1 gei1coeng4, m4daan1zi2 zo6lok6 hai2 si5zung1sam1, zung6 zi2 dak1 jat1 tiu4 paau2dou6, zau1wai4 ge3 lau2 mat6dou6 gou1, hung1gaan1 hou2 zaak3, so2ji5 ji5ging1 dou3zo2 keoi5 ge3 faat3zin2 gik6haan6. jat1gau2gau2baat3 nin4 saan1zo2 zi1hau6, dou3 ji4gaa1 wai4zi2, zing6dai1 faai3 dei6 ho2ji5 dim2 jung6 dou1 zung6 hai6 jau5 zang1ji5. hoeng1gong2 zing3fu2 hai2 gau6 gei1coeng4 paau2dou6 mut6dyun1 hei2zo2 go3 kai2dak1 jau4leon4 maa5tau4.

粵文維基百科〈啟德機場〉（節錄改寫）

#17

有個牧羊仔，佢喺條村附近嘅一個草原度幫主人放羊。不過冇幾耐佢就覺得好苦悶。佢百無聊賴，淨係可以同隻狗仔傾吓計，又或者吹吓牧笛解悶。	jau5 go3 muk6joeng4zai2, keoi5 hai2 tiu4 cyun1 fu6gan6 ge3 jat1 go3 cou2jyun4 dou6 bong1 zyu2jan4 fong3joeng4. bat1gwo3 mou5gei2noi6 keoi5 zau6 gok3dak1 hou2 fu2mun6. keoi5 baak3mou4liu4laai6, zing6hai6 ho2ji5 tung4 zek3 gau2zai2 king1haa5gai2, jau6 waak6ze2 ceoi1haa5 muk6dek2 gaai2mun6.
有一日，佢又坐喺度眈(daam1) 天望地，望吓綿羊又望吓草。牧羊仔喺度幻想：「萬一我見到有狼嚟到，咁點算好呢？」於是佢就諗吓有咩對策，順便當係娛樂吓自己。	jau5 jat1 jat6, keoi5 jau6 co2 hai2dou6 daam1tin1mong6dei6, mong6haa5 min4joeng2 jau6 mong6haa5 cou2. muk6joeng4zai2 hai2dou6 waan6soeng2: “maan6jat1 ngo5 gin3dou2 jau5 long4 lai4dou3, gam2 dim2 syun3 hou2 ne1?” jyu1si6 keoi5 zau6 nam2haa5 jau5 me1 deoi3caak3, seon6bin2 dong3 hai6 jyu4lok6haa5 zi6gei2.
佢主人曾經同佢講過，萬一真係有豺(caai4)狼襲擊羊群嘅話，就即刻同村民求救，咁村民就會嚟趕走隻狼㗎嘞。於是，雖然牧羊仔連狼影都見唔到個，佢都扮晒嘢咁飛奔返村莊，然後聲嘶(sai1)力竭咁大嗌：「有狼啊！有狼啊！」	keoi5 zyu2jan4 cang4ging1 tung4 keoi5 gong2gwo3, maan6jat1 zan1hai6 jau5 caai4long4 zaap6gik1 joeng4kwan4 ge3 waa6, zau6 zik1haak1 tung4 cyun1man4 kau4gau3, gam2 cyun1man4 zau6 wui5 lai4 gon2zau2 zek3 long4 gaa3laak3. jyu1si6, seoi1jin4 muk6joeng4zai2 lin4 long4jing2 dou1 gin3m4dou2 go3, keoi5 dou1 baan6saai3 je5 gam2 fei1ban1 faan1 cyun1zong1, jin4hau6 sing1sai1lik6kit3 gam2 daai6aai3: “jau5 long4 aa3! jau5 long4 aa3!”
如佢所料，啲村民一聽到牧羊仔嘅求救聲 ，就即刻抗(dam2)低手頭上做緊嘅嘢，成班人發晒茅咁趕去草原度。	jyu4 keoi5 so2 liu6, di1 cyun1man4 jat1 teng1dou2 muk6joeng4zai2 ge3 kau4gau3 seng1, zau6 zik1haak1 dam2dai1 sau2tau4soeng6 zou6gan2 ge3 je5, seng4 baan1 jan4 faat3saai3maau4 gam2 gon2 heoi3 cou2jyun4 dou6.

盧駿揚〈有狼啊！有狼啊！〉（節錄改寫）

#18

有隻烏鴉咁啱飛過皇宮，佢睄(saau4)到下面有群皇家孔雀。班孔雀個個都展現出艷麗奪目嘅羽毛。烏鴉覺得又驚奇又羨慕。	jau5 zek3 wu1aa1 gam3 aam1 fei1 gwo3 wong4gung1, keoi5 saau4dou2 haa6min6 jau5 kwan4 wong4gaa1 hung2zoek2. baan1 hung2zoek2 go3go3 dou1 zin2jin6 ceot1 jim6lai6dyut6muk6 ge3 jyu5mou4. wu1aa1 gok3dak1 jau6 ging1kei4 jau6 sin6mou6.
呢隻烏卒卒嘅烏鴉其實個樣一啲都唔靚仔，舉止又唔優雅。不過佢一心以為只要著住條孔雀羽毛裙，咁就一定加入到皇家孔雀嘅圈子。於是佢四圍去執孔雀甩落嚟嘅羽毛，又將啲羽毛黐喺自己烏卒卒嘅身上面。	ni1 zek3 wu1zeot1zeot1 ge3 wu1aa1 kei4sat6 go3 joeng2 jat1 di1 dou1 m4 leng3zai2, geoi2zi2 jau6 m4 jau1ngaa5. bat1gwo3 keoi5 jat1sam1 ji5wai4 zi2jiu3 zoek3zyu6 tiu4 hung2zoek2 jyu5mou4 kwan4, gam2 zau6 jat1ding6 gaa1jap6dou2 wong4gaa1 hung2zoek2 ge3 hyun1zi2. jyu1si6 keoi5 sei3wai4 heoi3 zap1 hung2zoek2 lat1 lok6lai4 ge3 jyu5mou4, jau6 zoeng1 di1 jyu5mou4 ci1 hai2 zi6gei2 wu1zeot1zeot1 ge3 san1 soeng6min6.
然後烏鴉就着住呢條借返嚟嘅靚裙，喺同類當中風姿綽約(joek3)、意氣風發咁行出嚟，之後一飛就飛咗去皇宮花園度。不過，孔雀好快就識穿佢嘅真面目。佢哋好嬲呢隻烏鴉扮佢哋，於是個個都飛埋去起勢咁啄(doeng1)，啄走晒烏鴉黐喺身上面嘅孔雀羽毛，仲連本身啲烏卒卒嘅羽毛都搵(mang1)走埋啖。	jin4hau6 wu1aa1 zau6 zoek3zyu6 ni1 tiu4 ze3 faan1lai4 ge3 leng3 kwan4, hai2 tung4leoi6 dong1zung1 fung1zi1coek3joek3, ji3hei3fung1faat3 gam2 haang4 ceot1lai4, zi1hau6 jat1 fei1 zau6 fei1zo2 heoi3 wong4gung1 faa1jyun2 dou6. bat1gwo3, hung2zoek2 hou2 faai3 zau6 sik1cyun1 keoi5 ge3 zan1 min6muk6. keoi5dei6 hou2 nau1 ni1 zek3 wu1aa1 baan6 keoi5dei6, jyu1si6 go3go3 dou1 fei1 maai4heoi3 hei2sai3 gam2 doeng1, doeng1zau2saai3 wu1aa1 ci1 hai2 san1soeng6min6 ge3 hung2zoek2 jyu5mou4, zung6 lin4 bun2san1 di1 wu1zeot1zeot1 ge3 jyu5mou4 dou1 mang1 zau2 maai4 tim1.

盧駿揚〈充大頭鬼〉（節錄改寫）

#20

我其實唔鍾意寫毛筆字，不過我一直冇同老竇講。一嚟佢相信水墨丹青可以陶冶性情，二嚟其實佢當畫室係托兒所，係個畀錢請人湊仔嘅地方。我讀小學三四年級嗰陣，佢星期六晏畫放工之後會帶我去畫室，四五點再接我返屋企。嗰段時間入面，佢會响市區周圍行吓，去鴨寮街搵吓電線燈膽，或者去黃金睇吓新推出嘅老翻；我就响畫室入面揸住支筆奮鬥，搏晒老命咁去填滿張紙，真係寫到手軟又心酸。除咗寫到手痛，仲覺得好心痛，我覺得自己浪費咗張紙。令人欣慰嘅係，呢種心痛仲有其他人明。教我寫字嗰個肥佬都覺得我响度糟蹋緊佢嘅教學時間，拖慢大隊進度，同埋提供反面教材。	ngo5 kei4sat6 m4 zung1ji3 se2 mou4bat1zi6, bat1gwo3 ngo5 jat1zik6 mou5 tung4 lou5dau6 gong2. jat1lai4 keoi5 soeng1seon3 seoi3mak6 seoi2mak6 daan1cing1 ho2ji5 tou4je5sing3cing4, ji6lai4 kei4sat6 keoi5 dong3 waa2sat1 hai6 tok3ji4so2, hai6 go3 bei2 cin2 ceng2 jan4 cau3 zai2 ge3 dei6fong1. ngo5 duk6 siu2hok6 saam1 sei3 nin4kap1 go2zan6, keoi5 sing1kei4luk6 aan3zau3 fong3gung1 zi1hau6 wui5 daai3 ngo5 heoi3 waa2sat1, sei3 ng5 dim2 zoi3 zip3 ngo5 faan1 uk1kei2. go2 dyun6 si4gaan3 jap6min6, keoi5 wui5 hoeng2 si5keoi1 zau1wai4 haang4 haa5, heoi3 aap3liu4gaai1 wan2haa5 din6sin3 dang1daam2, waak6ze2 heoi3 wong4gam1 tai2haa5 san1 teoi1ceot1 ge3 lou5faan1; ngo5 zau6 hoeng2 waa2sat1 jap6min6 zaa1zyu6 zi1 bat1 fan2dau3fan5dau3, bok3saai3lou5meng6 gam2 heoi3 tin4 mun5 zoeng1 zi2, zan1hai6 se2 dou3 sau2 jyun5 jau6 sam1 syun1. ceoi4zo2 se2 dou3 sau2 tung3, zung6 gok3dak1 hou2 sam1tung3, ngo5 gok3dak1 zi6gei2 long6fai3zo2 zoeng1 zi2. ling6 jan4 jan1wai3 ge3 hai6, ni1 zung2 sam1tung3 zung6 jau5 kei4taa1 jan4 ming4. gaau3 ngo5 se2 zi6 go2 go3 fei4lou2 dou1 gok3dak1 ngo5 hoeng2dou6 zou1taat3gan2 keoi5 ge3 gaau3hok6 si4gaan3, to1maan6 daai6deoi2 zeon3dou6, tung4maai4 tai4gung1 faan2min6 gaau3coi4.

賴岸青〈半島彼岸〉（節錄改寫）

#21

同啲院友做完飯後運動之後，我就同彪叔去車房攞架高爾夫球車，準備去碼頭接載坐船入嚟嘅人。我行到去車房嘅時候，彪叔已經打大赤肋，露出黝(jau2)黑嘅肚腩响門口等我。佢今年九十二歲，身心都非常壯健，佢老婆三年前生血癌死咗之後，就得返佢孤伶伶一個。	tung4 di1 jyun2jau5 zou6jyun4 faan6hau6 wan6dung6 zi1hau6, ngo5 zau6 tung4 biu1suk1 heoi3 ce1fong4 lo2 gaa3 gou1ji5fu1kau4ce1, zeon2bei6 heoi3 maa5tau4 zip3zoi3 co5 syun4 jap6lai4 ge3 jan4. ngo5 haang4 dou3 heoi3 ce1fong4 ge3 si4hau6, biu1suk1 ji5ging1 daa2daai6cek3laak6, lou6ceot1 jau2hak1 ge3 tou5naam5 hoeng2 mun4hau2 dang2 ngo5. keoi5 gam1nin4 gau2sap6ji6 seoi3, san1sam1 dou1 fei1soeng4 zong3gin6, keoi5 lou5po4 saam1nin4 cin4 saang1 hyut3ngaam4 sei2zo2 zi1hau6, zau6 dak1faan1 keoi5 gu1ling1ling1 jat1 go3.
佢怕响自己屋企會睹物思人，於是把心一橫，主動申請入住離島療養院，係院入面少數識得正常交談嘅院友。人冇嘢做真係會短命啲，所以我安排佢做電動車司機，每兩個鐘揸出去碼頭載人接貨。	keoi5 paa3 hoeng2 zi6gei2 uk1kei2 wui5 dou2mat6si1jan4, jyu1si6 baa2sam1jat1waang4, zyu2dung6 san1cing2 jap6zyu6 lei4dou2 liu4joeng5jyun2, hai6 jyun2 jap6min6 siu2sou3 sik1dak1 zing3soeng4 gaau1taam4 ge3 jyun2jau5. jan4 mou5 je5 zou6 zan1hai6 wui5 dyun2meng6 di1, so2ji5 ngo5 on1paai4 keoi5 zou6 din6dung6ce1 si1gei1, mui5 loeng5 go3 zung1 zaa1 ceot1heoi3 maa5tau4 zoi3jan4 zip3fo3.
「早晨喎彪叔！今日咁早嘅？」	“zou2san4 wo3 biu1suk1! gam1jat6 gam3 zou2 ge2?”
「冇呀，呢排馬季電視冇嘢睇咪早啲出嚟曬下太陽囉。」	“mou5 aa3, ni1 paai4 maa5gwai3 din6si6 mou5 je5 tai2 mai6 zou2di1 ceot1lai4 saai3haa5 taai3joeng4 lo1.”

阿星〈大鴉洲療養院嘅一日〉（節錄改寫）

#57

心臟係脊椎動物胸部嘅器官，中間係通窿嘅，外面包住「心包」，係循環系統嘅動力器官。對於有心臟嘅動物嚟講，心臟嘅正常運作係非常之重要嘅。 心臟嘅主要功能係泵血。 右心房同右心室負責將低含氧量嘅靜脈血，送去肺部進行氣體交換；左心房同左心室就負責將由肺部送返嚟嘅高含氧血，經主動脈送到全身。另外，心臟仲有內分泌功能，佢分泌嘅激素會調節血壓同埋水平衡。 心臟係動物胚胎期最早形成嘅器官之一。例如雞嘅心喺受精之後30個鐘頭就開始識跳，嗰陣時佢嘅身軀都未擠得落一個心；而人嘅心喺受精後四個禮拜之內就開工，嗰陣時佢嘅胚胎只係得五毫米。	sam1zong6 hai6 zek3zeoi1 dung6mat6 hung1bou6 ge3 hei3gun1, zung1gaan1 hai6 tung1lung1 ge3, ngoi6min6 baau1zyu6 “sam1baau1”, hai6 ceon4waan4 hai6tung2 ge3 dung6lik6 hei3gun1. deoi3jyu1 jau5 sam1zong6 ge3 dung6mat6 lai4gong2, sam1zong6 ge3 zing3soeng4 wan6zok3 hai6 fei1soeng4zi1 zung6jiu3 ge3. sam1zong6 ge3 zyu2jiu3 gung1nang4 hai6 bam1 hyut3. jau6 sam1fong4 tung4 jau6 sam1sat1 fu6zaak3 zoeng1 dai1 ham4joeng5loeng6 ge3 zing6mak6 hyut3, sung3 heoi3 fai3bou6 zeon3hang4 hei3tai2 gaau1wun6; zo2 sam1fong4 tung4 zo2 sam1sat1 zau6 fu6zaak3 zoeng1 jau4 fai3bou6 sung3 faan1lai4 ge3 gou1 ham4joeng5 hyut3, ging1 zyu2dung6mak6 sung3dou3 cyun4san1. ling6ngoi6, sam1zong6 zung6 jau5 noi6fan1bei3 gung1nang4, keoi5 fan1bei3 ge3 gik1sou3 wui5 tiu4zit3 hyut3aat3 tung4maai4 seoi2ping4hang4. sam1zong6 hai6 dung6mat6 bui1toi1kei4 zeoi3 zou2 jing4sing4 ge3 hei3gun1 zi1jat1. lai6jyu4 gai1 ge3 sam1 hai2 sau6zing1 zi1hau6 saam1sap6 go3 zung1tau4 zau6 hoi1ci2 sik1 tiu3, go2zan6si4 keoi5 ge3 san1keoi1 dou1 mei6 zai1dak1lok6 jat1 go3 sam1; ji4 jan4 ge3 sam1 hai2 sau6zing1 hau6 sei3 go3 lai5baai3 zi1noi6 zau6 hoi1gung1, go2zan6si4 keoi5 ge3 bui1toi1 zi2hai6 dak1 ng5 hou4mai5.

粵文維基百科〈心臟〉（節錄改寫）

#58

斑馬係非洲嘅馬科動物。佢哋周身都係黑 白紋，而隻隻嘅紋都有啲唔同。各種棲息地，好似草場、熱帶草原、林地、低矮嘅帶刺灌木叢林、山上同埋海邊低山，都可以見到佢哋。一般嚟講佢哋係社會性動物，群體生活。群細嘅有一隻公帶幾隻雌，群大嘅去到幾百隻一群。	baan1maa5 hai6 fei1zau1 ge3 maa5fo1 dung6mat6. keoi5dei6 zau1san1 dou1 hai6 hak1baak6 man4, ji4 zek3zek3 ge3 man4 dou1 jau5di1 m4tung4. gok3zung2 cai1sik1dei6, hou2ci5 cou2coeng4, jit6daai3 cou2jyun4, lam4dei6, dai1ai2 ge3 daai3ci3 gun3muk6 cung4lam4, saan1soeng6 tung4maai4 hoi2bin1 dai1saan1, dou1 ho2ji5 gin3dou2 keoi5dei6. jat1bun1lai4gong2 keoi5dei6 hai6 se5wui2sing3 dung6mat6, kwan4tai2 sang1wut6. kwan4 sai3 ge3 jau5 jat1 zek3 gung1 daai3 gei2 zek3 naa2, kwan4 daai6 ge3 heoi3dou3 gei2baak3 zek3 jat1 kwan4.
斑馬係跑得慢過馬少少嘅，之但係佢哋耐力驚人，而且識得霎時轉彎，啲猛獸好難捉到佢哋。另外，斑馬嘅視力又好好。佢哋可以睇到顏色，唔係色盲。同第二啲有蹄動物一樣，斑馬嘅眼都係生喺個頭嘅兩側，視野好。雖然夜視能力冇啲肉食動物咁犀利，佢哋夜晚黑都算睇到嘢。加上佢哋嘅耳仔都幾靈敏吓，可以彌(nei4)補翻對眼嘅夜視弱點，所以喺夜晚黑都唔會咁易俾啲肉食動物捉到。	baan1maa5 hai6 paau2dak1 maan6gwo3 maa5 siu2siu2 ge3, zi1daan6hai6 keoi5dei6 noi6lik6 ging1jan4, ji4ce2 sik1dak1 saap3si4 zyun3waan1, di1 maang5sau3 hou2 naan4 zuk1dou2 keoi5dei6. ling6ngoi6, baan1maa5 ge3 si6lik6 jau6 hou2 hou2. keoi5dei6 ho2ji5 tai2dou2 ngaan4sik1, m4 hai6 sik1maang4. tung4 dai6ji6 di1 jau5tai4 dung6mat6 jat1joeng6, baan1maa5 ge3 ngaan5 dou1 hai6 saang1 hai2 go3 tau4 ge3 loeng5zak1, si6je5 hou2. seoi1jin4 je6si6 nang4lik6 mou5 di1 juk6sik6 dung6mat6 gam3 sai1lei6, keoi5dei6 je6maan5hak1 dou1 syun3 tai2dou2je5. gaa1soeng5 keoi5dei6 ge3 ji5zai2 dou1 gei2 ling4man5 haa5, ho2ji5 nei4bou2faan1 deoi3 ngaan5 ge3 je6si6 joek6dim2, so2ji5 hai2 je6maan5hak1 dou1 m4 wui5 gam3 ji6 bei2 di1 juk6sik6 dung6mat6 zuk1dou2.

粵文維基百科〈斑馬〉（節錄改寫）

#59

香港山多平地少，係一座受到海水淹沒嘅多山地體。山脈中以新界中部嘅大帽山為第一高峰，向多方面伸延；而西南面大嶼山島上嘅鳳凰山同埋大東山就係另一條主要山脈。	hoeng1gong2 saan1 do1 ping4dei6 siu2, hai6 jat1 zo6 sau6dou3 hoi2seoi2 jim1mut6 ge3 do1saan1 dei6tai2. saan1mak6 zung1 ji5 san1gaai3 zung1bou6 ge3 daai6mou6saan1 wai4 dai6jat1 gou1fung1, hoeng3 do1 fong1min6 san1jin4; ji4 sai1naam4 min6 daai6jyu4saan1 dou2soeng6 ge3 fung6wong4saan1 tung4maai4 daai6dung1saan1 zau6hai6 ling6jat1 tiu4 zyu2jiu3 saan1mak6.
香港一共有二百六十三個島。咁多個島之中大嶼山面積最大，之後係香港島；而香港島以南嘅鴨脷洲就係全球人口最密嘅島，但同時亦有唔少面積較細嘅島冇任何常住居民。	hoeng1gong2 jat1gung6 jau5 ji6baak3luk6sap6saam1 go3 dou2. gam3do1 go3 dou2 zi1zung1 daai6jyu4saan1 min6zik1 zeoi3 daai6, zi1hau6 hai6 hoeng1gong2dou2; ji4 hoeng1gong2dou2 ji5 naam4 ge3 aap3lei6zau1 zau6hai6 cyun4kau4 jan4hau2 zeoi3 mat6 ge3 dou2, daan6 tung4si4 jik6 jau5 m4siu2 min6zik1 gaau3 sai3 ge3 dou2 mou5 jam6ho4 soeng4zyu6 geoi1man4.
自然形成嘅較大型平地主要集中喺新界西北部，當中元朗、粉嶺等，都係由河流自然形成嘅沖積平原。呢啲天然平原土地肥沃，適合耕種。境內其餘僅有嘅平地位於九龍半島同埋香港島北部嘅維多利亞港沿岸，呢啲土地就係香港最初發展成市區嘅地方，至今仍然係香港都市命脈所在。	zi6jin4 jing4sing4 ge3 gaau3 daai6jing4 ping4dei6 zyu2jiu3 zaap6zung1 hai2 san1gaai3 sai1bak1bou6, dong1zung1 jyun4long5, fan2leng5 dang2, dou1 hai6 jau4 ho4lau4 zi6jin4 jing4sing4 ge3 cung1zik1 ping4jyun4. ni1 di1 tin1jin4 ping4jyun4 tou2dei6 fei4juk1, sik1hap6 gaang1zung3. ging2noi6 kei4jyu4 gan2jau5 ge3 ping4dei6 wai6jyu1 gau2lung4 bun3dou2 tung4maai4 hoeng1gong2dou2 bak1bou6 ge3 wai4do1lei6aa3gong2 jyun4ngon6, ni1 di1 tou2dei6 zau6 hai6 hoeng1gong2 zeoi3co1 faat3zin2 sing4 si5keoi1 ge3 dei6fong1, zi3gam1 jing4jin4 hai6 hoeng1gong2 dou1si5 ming6mak6 so2zoi6.

粵文維基百科〈香港地形〉（節錄改寫）

#86

喺幼兒照顧方面，特區政府喺二零一八至一九年度向兒童發展基金注資三億元以幫助基層兒童，同時提升幼兒中心嘅資助水平同埋合資格人員嘅人手比例、優化「鄰里支援幼兒照顧計劃」同埋加強課餘託管服務。 至於安老服務，本屆政府大幅增加資助家居照顧服務嘅服務名額、「長者社區照顧服務券試驗計劃」下嘅服務券數目、資助安老宿位，以及提升私營安老院服務嘅質素。 另外，我哋已經將到校學前康復服務恆常化、豁免輪候特殊幼兒中心學習訓練津貼嘅家庭入息審查；而殘疾人士家長及親屬資源中心自二零一九年起由六間逐步增加至十九間。 我哋期望透過上述措施能夠紓緩婦女作為主要家庭照顧者嘅壓力，同時可以協助釋放婦女勞動力，等佢哋可以發揮所長。	hai2 jau3ji4 ziu3gu3 fong1min6, dak6keoi1 zing3fu2 hai2 ji6ling4jat1baat3 zi3 jat1gau2 nin4dou6 hoeng3 ji4tung4 faat3zin2 gei1gam1 zyu3zi1 saam1jik1 jyun4 ji5 bong1zo6gei1cang4 ji4tung4, tung4si4 tai4sing1 jau3ji4 zung1sam1 ge3 zi1zo6 seoi2ping4tung4maai4 hap6zi1gaak3 jan4jyun4 ge3 jan4sau2 bei2lai6, jau1faa3 leon4lei5 zi1wun4jau3ji4 ziu3gu3 gai3waak6 tung4maai4 gaa1koeng4 fo3jyu4 tok3gun2 fuk6mou6. zi3jyu1 on1lou5 fuk6mou6, bun2gaai3 zing3fu2 daai6fuk1 zang1gaa1 zi1zo6 gaa1geoi1ziu3gu3 fuk6mou6 ge3 fuk6mou6 ming4ngaak2, zoeng2ze2 se5keoi1 ziu3gu3 fuk6mou6gyun3 si3jim6 gai3waak6 haa6 ge3 fuk6mou6 gyun3 sou3muk6, zi1zo6 on1lou5 suk1wai2,ji5kap6 tai4sing1 si1jing4 on1lou5jyun2 fuk6mou6 ge3 zat1sou3. ling6ngoi6, ngo5dei6 ji5ging1 zoeng1 dou3haau6 hok6cin4 hong1fuk6 fuk6mou6hang4soeng4faa3, kut3min5 leon4hau6 dak6syu4 jau3ji4 zung1sam1 hok6zaap6 fan3lin6zeon1tip3 ge3 gaa1ting4 jap6sik1 sam2caa4; ji4 caan4zat6 jan4si6 gaa1zoeng2 kap6can1suk6 zi1jyun4 zung1sam1 zi6 ji6ling4jat1gau2 nin4 hei2 jau4 luk6 gaan1 zuk6bou6zang1gaa1 zi3 sap6gau2 gaan1. ngo5dei6 kei4mong6 tau3gwo3 soeng6seot6 cou3si1 nang4gau3 syu1wun4 fu5neoi5zok3wai4 zyu2jiu3 gaa1ting4 ziu3gu3ze2 ge3 aat3lik6, tung4si4 ho2ji5 hip3zo6 sik1fong3fu5neoi5 lou4dung6lik6, dang2 keoi5dei6 ho2ji5 faat3fai1so2coeng4.

勞工及福利局局長在二零二一年國際婦女節慶祝短片致辭（節錄改寫）

#87

喺小王子嘅行星上面，有一種好簡單嘅花，只有一層花瓣，佢哋一啲都唔掟埕，亦唔會麻煩到任何人。朝早嘅時候，佢哋會喺草叢中出現，然後到咗黃昏就慢慢凋謝。	hai2 siu2wong4zi2 ge3 haang4sing1 soeng6min6 , jau5 jat1 zung2 hou2 gaan2daan1 ge3 faa1, zi2 jau5 jat1 cang4 faa1faan2, keoi5dei6 jat1di1 dou1 m4 ngaa6deng6, jik6 m4 wui5 maa4faan4 dou2 jam6ho4 jan4. ziu1zou2 ge3 si4hau6, keoi5dei6 wui5 hai2 cou2cung4 zung1 ceot1jin6, jin4hau6 dou3zo2 wong4fan1 zau6 maan6maan2 diu1ze6.
但有一日，唔知邊度飄咗一粒種子過嚟，喺呢度發芽。小王子好細心嗰觀察呢一棵與別不同嘅幼苗，因為，佢隨時可能係一個猢猻樹嘅新品種。但係呢棵幼苗好快就冇再繼續長大，反而開始準備開花。小王子望住巨型嘅花苞成長，覺得一定會開出一朵奇妙嘅花。不過朵花匿埋咗喺佢綠色嘅房間入面，花咗好多好多時間去裝扮自己。佢小心翼翼嗰選擇自己嘅顏色。慢條斯理嗰着上新衫，逐片逐片花瓣嗰整理好。佢並唔想好似罌粟花嗰，皺搵搵嗰走出嚟。佢只係願意喺散發住令人驚艷嘅光芒之下出現。	daan6 jau5 jat1 jat6, m4 zi1 bin1dou6 piu1zo2 jat1 lap1 zung2zi2 gwo3lai4 , hai2 ni1dou6 faat3ngaa4. siu2wong4zi2 hou2 sai3sam1 gam2 gun1caat3 ni1 jat1 po1 jyu5bit6bat1tung4 ge3 jau3miu4, jan1wai6, keoi5 ceoi4si4 ho2nang4 hai6 jat1 go3 wu4syun1syu6 ge3 san1 ban2zung2. daan6hai6 ni1 po1 jau3miu4 hou2 faai3 zau6 mou5 zoi3 gai3zuk6 zoeng2daai6, faan2ji4 hoi1ci2 zeon2bei6 hoi1faa1. siu2wong4zi2 mong6zyu6 geoi6jing4 ge3 faa1baau1 sing4zoeng2, gok3dak1 jat1ding6 wui5 hoi1ceot1 jat1 do2 kei4miu6 ge3 faa1. bat1gwo3 do2 faa1 nei1maai4zo2 hai2 keoi5 luk6sik1 ge3 fong4gaan1 jap6min6, faa1zo2 hou2 do1 hou2 do1 si4gaan3 heoi3 zong1baan6 zi6gei2. keoi5 siu2sam1jik6jik6 gam2 syun2zaak6 zi6gei2 ge3 ngaan4sik1. maan6tiu4si1lei5 gam2 zoek3soeng5 san1 saam1, zuk6 pin3 zuk6 pin3 faa1faan2 gam2 zing2lei5 hou2. keoi5 bing6 m4 soeng2 hou2ci5 ang1suk1faa1 gam2, caau4mang1mang1 gam2 zau2 ceot1lai4. keoi5 zi2hai6 jyun6ji3 hai2 saan3faat3zyu6 ling6 jan4 ging1jim6 ge3 gwong1mong4 zi1haa6 ceot1jin6.

蔡偉泉譯《小王子香港粵拼版》第八節（節錄改寫）

#90

如果勇敢講緊嘅，係嗰種咩都唔怕嘅大無畏精神，嗰可能唔係話你想學就學得嚟，更加多係天生決定究竟你有幾大膽。就正如畏唔畏高一樣，當然見得多就冇咁驚，但先天決定咗大部份你有幾畏高。但如果「勇敢」講嘅唔係會唔會驚，而係驚嘅時候有冇克服恐懼嘅能力，件事就完全唔同。點樣喺恐懼嘅心理狀態下繼續做應做之事，係一件人人皆可以學習嘅事情，我哋唔需要羨慕其他人。	jyu4gwo2 jung5gam2 gong2gan2 ge3, hai6 go2 zung2 me1 dou1 m4 paa3 ge3 daai6mou4wai3 zing1san4, gam2 ho2nang4 m4 hai6 waa6 nei5 soeng2 hok6 zau6 hok6dak1 lai4, gang3gaa1 do1 hai6 tin1saang1 kyut3ding6 gau3ging2 nei5 jau5 gei2 daai6daam2. zau6 zing3jyu4 wai3 m4 wai3 gou1 jat1joeng6, dong1jin4 gin3 dak1 do1 zau6 mou5 gam3 geng1, daan6 sin1tin1 kyut3ding6zo2 daai6 bou6fan6 nei5 jau5 gei2 wai3gou1. daan6 jyu4gwo2 jung5gam2 gong2 ge3 m4 hai6 wui5 m4 wui5 geng1, ji4 hai6 geng1 ge3 si4hau6 jau5 mou5 hak1fuk6 hung2geoi6 ge3 nang4lik6, gin6 si6 zau6 jyun4cyun4 m4tung4. dim2joeng2 hai2 hung2geoi6 ge3 sam1lei5 zong6taai3 haa6 gai3zuk6 zou6 jing1 zou6 zi1 si6, hai6 jat1 gin6 jan4 jan4 gaai1 ho2ji5 hok6zaap6 ge3 si6cing4, ngo5dei6 m4 seoi1jiu3 sin6mou6 kei4taa1 jan4.
孟子認為「人皆可以為堯舜」，而我認為「人皆可以為勇者」。人人天賦當然係有差別，但嗰理解下，勇氣唔再係可望而不可即嘅嘢，只要你想，你都可以培養自己，變成一個越嚟越勇敢嘅人。	maang6zi2 jing6wai4 jan4 gaai1 ho2ji5 wai4 jiu4seon3, ji4 ngo5 jing6wai4 jan4 gaai1 ho2ji5 wai4 jung5ze2. jan4 jan4 tin1fu3 dong1jin4 hai6 jau5 caa1bit6, daan6 gam2 lei5gaai2 haa6, jung5hei3 m4 zoi3 hai6 ho2 mong6 ji4 bat1 ho2 zik1 ge3 je5, zi2 jiu3 nei5 soeng2, nei5 dou1 ho2ji5 pui4joeng5 zi6gei2, bin3sing4 jat1 go3 jyut6lai4jyut6 jung5gam2 ge3 jan4.

#88

身處喺呢個工廈單位嘅理雄，忍受炎夏中冇冷氣嘅不適，正視住佢眼前嘅人。明明有求於佢，應該信任佢，但呢個叫「阿凌」嘅人實在奇怪。	san1cyu3 hai2 ni1 go3 gung1haa6 daan1wai2 ge3 lei5hung4, jan2sau6 jim4haa6 zung1 mou5 laang5hei3 ge3 bat1sik1, zing3si6zyu6 keoi5 ngaan5cin4 ge3 jan4.ming4ming4 jau5kau4jyu1 keoi5, jing1goi1 seon3jam6 keoi5, daan6 ni1 go3 giu3 "aa3ling4" ge3 jan4 sat6zoi6 kei4gwaai3.
大熱天時，明明有裝冷氣但唔開，仲要着住長袖嘅棗紅色校服冷衫，但阿凌居然一滴汗都冇流。 可能佢同香港嘅女學生一樣，返學嘅時候皮膚同件冷衫連成一體，除唔到落嚟。	daai6jit6tin1si4, ming4ming4 jau5 zong1 laang5hei3 daan6 m4 hoi1, zung6 jiu3 zoek3zyu6 coeng4zau6 ge3 zou2hung4 sik1 haau6fuk6 laang1saam1, daan6 aa3ling4 geoi1jin2 jat1 dik6 hon6 dou1 mou5 lau4. ho2nang4 keoi5 tung4 hoeng1gong2 ge3 neoi5 hok6saang1 jat1joeng6, faan1hok6 ge3 si4hau6 pei4fu1 tung4 gin6 laang1saam1 lin4sing4 jat1tai2, ceoi4m4dou2 lok6lai4.
但阿凌點睇都至少廿二、三歲，點解仲要嗰着？何況佢雖然生得好靚，但究竟係男係女，理雄都仲未搞得清楚。	daan6 aa3ling4 dim2 tai2 dou1 zi3siu2 jaa6ji6, saam1 seoi3, dim2gaai2 zung6 jiu3 gam2 zoek3? ho4fong3 keoi5 seoi1jin4 saang1dak1 hou2 leng3, daan6 gau3ging2 hai6 naam4 hai6 neoi5, lei5hung4 dou1 zung6 mei6 gaau2dak1 cing1co2.
濃密細長嘅眼睫毛、精緻嘅五官、雪白嘅瓜子面……但佢嘅眼神帶住一陣冷冽(lit6)、配上層次感強烈嘅深棕色短髮，無論話佢係一個中性打扮嘅美女，抑或一個男生女相嘅型男，都會有人相信。	nung4mat6 sai3coeng4 ge3 ngaan5zit3mou4, zing1zi3 ge3 ng5gun1, syut3baak6 ge3 gwaa1zi2min6… daan6 keoi5 ge3 ngaan5san4 daai3zyu6 jat1 zan6 laang5lit6, pui3soeng5 cang4ci3gam2 koeng4lit6 ge3 sam1 zung1 sik1 dyun2faat3, mou4leon6 waa6 keoi5 hai6 jat1 go3 zung1sing3 daa2baan6 ge3 mei5neoi5, jik1waak6 jat1 go3 naam4sang1neoi5soeng3 ge3 jing4naam4, dou1 wui5 jau5 jan4 soeng1seon3.

#92

我會望見午後嘅陽光灑落喺露台邊。光線會入屋，入屋嘅角度同範圍剛剛好，唔會曬到梳化上慵懶嘅我。	ngo5 wui5 mong6gin3 ng5hau6 ge3 joeng4gwong1 saa2lok6 hai2 lou6toi4 bin1. gwong1sin3 wui5 jap6 uk1, jap6 uk1 ge3 gok3dou6 tung4 faan6wai4 gong1gong1 hou2, m4 wui5 saai3dou2 so1faa2 soeng6 jung4laan5 ge3 ngo5.
我會望見露台窗紗外搵緊機會衝入嚟嘅蚊，有時會發現唔覺意跟咗我入屋嘅蚊。唔知佢哋入咗屋係幸定不幸。佢哋可能有機會吸到我嘅血，會食飽飽，但入得嚟嘅蚊九成係死路一條。	ngo5 wui5 mong6gin3 lou6toi4 coeng1saa1 ngoi6 wan2gan2 gei1wui6 cung1 jap6lai4 ge3 man1, jau5si4 wui5 faat3jin6 m4gok3ji3 gan1zo2 ngo5 jap6 uk1 ge3 man1.m4 zi1 keoi5dei6 jap6zo2 uk1 hai6 hang6 ding6 bat1hang6. keoi5dei6 ho2nang4 jau5 gei1wui6 kap1dou2 ngo5 ge3 hyut3, wui5 sik6baau2baau2, daan6 jap6dak1lai4 ge3 man1 gau2sing4 hai6 sei2lou6jat1tiu4.
我唔用電蚊拍，因為怕手腳唔協調嘅我電親自己。盡量唔會雙手拍蚊，因為會好痛，同埋成日拍唔中。我會揮掌將佢哋打暈，掌心向下嗷將佢地擊落，再拎張紙温柔嗷執起暈咗嘅不速之客，輕輕摙死，將死無全屍嘅佢送入垃圾桶。試過一日送咗五隻蚊歸西，而我手上一滴血都冇沾染到。	ngo5 m4 jung6 din6man1paak2, jan1wai6 paa3 sau2goek3 m4 hip3tiu4 ge3 ngo5 din6can1 zi6gei2. zeon6loeng6 m4 wui5 soeng1sau2 paak3 man1, jan1wai6 wui5 hou2 tung3, tung4maai4 seng4jat6 paak3m4zung3. ngo5 wui5 fai1zoeng2 zoeng1 keoi5dei6 daa2 wan4, zoeng2sam1 hoeng3 haa6 gam2 zoeng1 keoi5dei6 gik1lok6, zoi3 ling1 zoeng1 zi2 wan1jau4 gam2 zap1 hei2 wan4zo2 ge3 bat1cuk1zi1haak3, heng6heng1 lin2 sei2, zoeng1 sei2mou4cyun4si1 ge3 keoi5 sung3 jap6 laap6saap3tung2. si3gwo3 jat1 jat6 sung3zo2 ng5 zek3 man1 gwai1sai1, ji4 ngo5 sau2soeng6 jat1 dik6 hyut3 dou1 mou5 zim1jim5 dou2.

Grace Chan 〈新居入伙〉（節錄改寫）

#99

為咗將獨特嘅荃灣美食文化發揚光大，荃灣各界協會、荃灣商會、香港工商總會荃灣分會及香港荃灣工商業聯合會攜手合辦，再加上荃灣民政處同荃灣區議會協辦，並獲華懋(mau6)集團全力支持，一齊喺人來人往嘅荃灣大河道天橋，精心打造「嚐・遊荃灣」美食文化長廊！期望透過活化天橋空間，宣傳荃灣地道美食文化之餘，同步推動地區經濟發展。 今次天橋兩旁展示咗多幅以地道美食為主題嘅精美插畫，宛如一幅豐富嘅荃灣美食地圖！畫作完美捕捉咗荃灣不同角落嘅獨有風味——由大河道同路德圍嘅馳名小食食街、西樓角路同眾安街充滿人情味嘅小店餐飲，去到充滿大排檔鑊氣嘅香車街，以至保留住懷舊平民小食特色嘅鬚(hau6)地坊！	wai6zo2 zoeng1 duk6dak6 ge3 cyun4waan1 mei5sik6 man4faa3 faat3joeng4gwong1daai6, cyun4waan1 gok3gaai3 hip3wui2, cyun4waan1 soeng1wui2, hoeng1gong2 gung1soeng1 zung2wui2 cyun4waan1 fan1wui2 kap6 hoeng1gong2 cyun4waan1 gung1soeng1jip6 lyun4hap6wui2 kwai4sau2 hap6baan6, zoi3 gaa1soeng5 cyun4waan1 man4zing3cyu3 tung4 cyun4waan1 keoi1ji5wui2 hip3baan6, bing6 wok6 waa4mau6 zaap6tyun4 cyun4lik6 zi1ci4, jat1cai4 hai2 jan4loi4jan4wong5 ge3 cyun4waan1 daai6ho4dou6 tin1kiu4, zing1sam1 daa2zou6 “soeng4·jau4 cyun4waan1” mei5sik6 man4faa3 coeng4long4! kei4mong6 tau3gwo3 wut6faa3 tin1kiu4 hung1gaan1, syun1cyun4 cyun4waan1 dei6dou6 mei5sik6 man4faa3 zi1jyu4, tung4bou6 teoi1dung6 dei6keoi1 ging1zai3 faat3zin2. gam1ci3 tin1kiu4 loeng5pong4 zin2si6zo2 do1fuk1 ji5 dei6dou6 mei5sik6 wai4 zyu2tai4 ge3 zing1mei5 caap3waa2, jyun2jyu4 jat1 fuk1 fung1fu3 ge3 cyun4waan1 mei5sik6 dei6tou4! waa2zok3 jyun4mei5 bou6zuk1zo2 cyun4waan1 bat1tung4 gok3lok6 ge3 duk6jau5 fung1mei6——jau4 daai6ho4dou6 tung4 lou6dak1wai4 ge3 ci4ming4 siu2sik6 sik6gaai1, sai1lau4gok3lou6 tung4 zung3on1gaai1 cung1mun5 jan4cing4mei6 ge3 siu2dim3 caan1jam2, heoi3dou3 cung1mun5 daai6paai4dong3 wok6hei3 ge3 hoeng1geoi1gaai1, ji5zi3 bou2lau4zyu6 waai4gau6 ping4man4 siu2sik6 dak6sik1 ge3 hau6dei6fong1!

民政事務總署 Facebook 帖文〈「嚐・遊荃灣」美食文化長廊正式登場！〉（節錄）

#100

飛蛾同多數昆蟲一樣，喺食物鏈入面地位較低。好多夜晚出沒嘅動物，例如蝙蝠同貓頭鷹，都經常以飛蛾為食。除咗夜行動物，飛蛾嘅天敵仲包括蜘蛛、蜻蜓、螳螂、蜥蜴等物種，甚至連貓、狗同熊都會捉佢哋嚟食。就算喺未發育嘅毛蟲階段，幼蟲都隨時會受到寄生蜂攻擊。	fei1ngo4 tung4 do1sou3 kwan1cung4 jat1joeng6, hai2 sik6mat6lin2 jap6min6 dei6wai6 gaau3 dai1. hou2do1 je6maan5 ceot1mut6 ge3 dung6mat6, lai6jyu4 pin1fuk1 tung4 maau1tau4jing1, dou1 ging1soeng4 ji5 fei1ngo4 wai4 sik6. ceoi4zo2 je6hang4 dung6mat6, fei1ngo4 ge3 tin1dik6 zung6 baau1kut3 zi1zyu1, cing1ting4, tong4long4, sik1jik6 dang2 mat6zung2, sam6zi3 lin4 maau1, gau2 tung4 hung4 dou1 wui5 zuk1 keoi5dei6 lai4 sik6. zau6syun3 hai2 mei6 faat3juk6 ge3 mou4cung4 gaai1dyun6, jau3cung4 dou1 ceoi4si4 wui5 sau6dou3 gei3sang1fung1 gung1gik1.
面對咁多天敵，飛蛾進化出唔少奇妙嘅保命對策。以應付蝙蝠為例，有實驗顯示，當飛蛾一聽到蝙蝠發出嘅超聲波，就會反射性嗷降低飛行高度，以此迴避對方攻擊。部分「燈蛾」物種甚至識得發出聲波，主動干擾蝙蝠嘅超聲波定位系統，令敵人冇辦法準確探測到自己嘅位置。以上進化機制大大提高咗佢哋嘅生存率。	min6deoi3 gam3do1 tin1dik6, fei1ngo4 zeon3faa3 ceot1 m4siu2 kei4miu6 ge3 bou2meng6 deoi3caak3. ji5 jing3fu6 pin1fuk1 wai4lai6, jau5 sat6jim6 hin2si6, dong1 fei1ngo4 jat1 teng1 dou2 pin1fuk1 faat3ceot1 ge3 ciu1sing1bo1, zau6 wui5 faan2se6sing3 gam2 gong3dai1 fei1hang4 gou1dou6, ji5ci2 wui4bei6 deoi3fong1 gung1gik1. bou6fan6 “dang1ngo4” mat6zung2 sam6zi3 sik1dak1 faat3ceot1 sing1bo1, zyu2dung6 gon1jiu2 pin1fuk1 ge3 ciu1sing1bo1 ding6wai2 hai6tung2, ling6 dik6jan4 mou5baan6faat3 zeon2kok3 taam3caak1dou2 zi6gei2 ge3 wai6zi3. ji5soeng6 zeon3faa3 gei1zai3 daai6daai6 tai4gou1zo2 keoi5dei6 ge3 sang1cyun4leot2.

粵文維基百科〈飛蛾〉（節錄改寫）